

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna od których i listy przyjąwszy do braci w Damaszku szedłem mając zamiar prowadzić i tych tam będących którzy są związani do Jeruzalem aby zostaliby ukarani
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	co też arcykapłan* mi poświadcza** oraz cała starszyzna, od których otrzymałem listy do braci*** i szedłem do Damaszku,**** aby również tam mieszkających związanych sprowadzić do Jerozolimy dla ukarania. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna, od których i listy przyjąwszy, do braci ku Damaszкови szedłem, mając zamiar prowadzić i (tych) tam będących związanych do Jeruzalem, aby zostali ukarani*. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jak i arcykapłan świadczy mi i cała starszyzna od których i listy przyjąwszy do braci w Damaszku szedłem mając zamiar prowadzić i (tych) tam będących którzy są związani do Jeruzalem aby zostaliby ukarani
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	co może potwierdzić arcykapłan i cała Rada starszych. Od nich właśnie otrzymałem listy również do braci w Damaszku. Planowałem tam pójść i rozprawić się z tamtejszymi zwolennikami. Chciałem ich sprowadzić do Jerozolimy i tutaj ukarać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czego mi świadkiem jest najwyższy kapłan oraz wszyscy starsi. Od nich też otrzymałem listy do braci i pojechałem do Damaszku, aby tych, którzy tam byli, przyprowadzić związanych do Jerozolimy, żeby zostali ukarani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako mi tego i najwyższy kapłan jest świadkiem, i wszyscy starsi, od których też list wzięwszy do braci, jechałem do Damaszku, abym i te, którzy tam byli, związane przywiódł do Jeruzalemu, aby byli karani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jako mi nawyższy kapłan daje świadectwo i wszyscy starszy, od których też listy wzięwszy do braciej, jechałem do Damaszku, abych przywiódł stamtąd, powiązawszy, do Jeruzalem, aby byli skarani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	co może poświadczyć zarówno arcykapłan, jak i cała starszyzna. Od nich otrzymałem też listy do braci i odbywałem drogę do Damaszku z zamiarem uwięzienia także tych, którzy tam byli, i przyprowadzenia do Jeruzalem dla wymierzenia kary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak mi tego i arcykapłan jest świadkiem, i cała rada starszych; od nich też otrzymałem listy do braci i udałem się do Damaszku, aby również tych, którzy tam byli,

¹⁾ <x>510 4:6</x>

²⁾ Arcykapłanem był w tym czasie Ananiasz (<x>510 23:2</x>).

³⁾ <x>510 9:2</x>; <x>510 28:21</x>

⁴⁾ <x>510 9:3</x>; <x>510 26:12</x>

⁵⁾ W oryginale zdanie zamiarowe.

			uwięzić i przyprowadzić do Jerozolimy w celu wymierzenia im kary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Może to poświadczyć zarówno arcykapłan, jak i cała starszyzna. Od nich otrzymałem też listy do braci i udałem się do Damaszku, aby również tych, którzy tam byli, uwięzić i przyprowadzić do Jeruzalem w celu wymierzenia im kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Najwyższy kapłan i cała starszyzna mogą to poświadczyć. Od nich też otrzymałem listy polecające do naszych rodaków i udałem się do Damaszku. Zamierzałem także tam uwięzionych przyprowadzić do Jeruzalem, aby ich ukarać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jak mi to może poświadczyć arcykapłan i cała starszyzna. Od nich to właśnie otrzymałem listy do braci, gdy do Damaszku się udawałem, by i tych, którzy tam byli, w kajdanach sprowadzić do Jeruzalem dla ukarania.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Sam arcykapłan i cała starszyzna mogą to poświadczyć. Oni dali mi listy polecające do naszych rodaków w Damaszku, dokąd się udałem, aby i tam uwięzić wyznawców Jezusa, sprowadzić do Jerozolimy i wymierzyć im karę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Świadkiem jest mi arcykapłan i cała najwyższa rada. Od nich też wziąłem listy do braci w Damaszku, gdzie się udałem, aby i tamtych zakuć w kajdany, przyprowadzić do Jerozolimy i wymierzyć karę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як засвідчить про мене архиерей і всі старші. Від них я одержав листи до братів у Дамаску і пішов, щоб привести зв'язаними до Єрусалима на муки тих, що там були.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	na co jest mi świadkiem arcykapłan oraz cała starszyzna. Od nich wziąłem listy do braci i wyruszyłem do Damaszku, by tych, co tam będą związać i przyprowadzić do Jerozolimy, aby zostali ukarani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kohen hagadol i cały Sanhedrin również mogą o tym zaświadczyć. I nawet otrzymawszy od nich listy do ich współbraci w Dammeseku, zdążyłem tam, aby pojmać ich również i w tamtym mieście i sprowadzić ich do Jerozalałaim na wymierzenie kary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	co może mi poświadczyć i arcykapłan, i całe zgromadzenie starszych. Od nich wystarałem się też o listy do braci w Damaszku i ruszyłem w drogę, aby również tych, którzy tam byli, przyprowadzić związanych do Jerozolimy w celu wymierzenia kary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Może to poświadczyć najwyższy kapłan oraz starsi. To od nich bowiem otrzymałem listy do przywódców w Damaszku, chciałem bowiem udać się tam, aby aresztować tamtejszych uczniów Jezusa i związanych oddać pod sąd w Jerozolimie.